

Averroès (Ibn Rushd). *L'intellect. Compendium du livre De l'âme. Introduction, traduction, notes et commentaires par J.-B. Brenet. Texte arabe établi et présenté par D. Wirmer. Paris: Vrin, 2022. 320 p. ISBN: 9782711630233. Paperback: € 28*

Reseñado por JOSEP PUIG MONTADA
Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones,
Universidad Complutense de Madrid
puigmont@ucm.es

Avicena y Averroes son los filósofos en lengua árabe que siguen polarizando el interés de los estudiosos contemporáneos de la filosofía medieval pero no cabe duda de que lo merecen. Además, estos autores ejercieron una gran influencia en el desarrollo de la filosofía medieval latina. En el caso de Averroes, una corriente de pensamiento lleva su nombre, el averroísmo latino o renacentista.

La cuestión candente para estos medievales era la inmortalidad del alma, quizá aún más que la eternidad del mundo. Averroes trata de estos dos temas en *La Incoherencia de "La Incoherencia"*, aunque trata del segundo problema con mucha mayor extensión. La técnica de *La Incoherencia de "La Incoherencia"* es dialéctica, en el sentido aristotélico: una forma de argumentación persuasiva, de menor fuerza que la argumentación demostrativa. Ahora bien, los medievales latinos conocieron este texto tarde y, en cambio, conocieron los comentarios de Averroes a Aristóteles algunos lustros después de su muerte en 1198.

De los varios tipos de comentarios que Averroes compuso, los latinos se interesaron por sus exégesis, en este caso por el comentario mayor al libro *Sobre el alma*, traducido por Michael Scot. En 1998, Alain de Libera facilitó al lector francés la traducción de la parte más importante.¹ Solamente se conserva en latín y la razón es fácil de descubrir: Averroes fue perseguido por sus antiguos protectores, los almorávides, y su obra, postergada. En cambio, el epitome o compendio se conservó en árabe y durante el llamado renacimiento safaví, en Irán en el siglo XVII, sus compendios fueron estudiados en las escuelas teológicas chiíes, y de ellos se hacían copias, de las que se conserva un buen número.

Jean-Baptiste Brenet nos entrega su traducción francesa de la sección *Sobre la facultad racional*, de este compendio. Su traducción está hecha sobre una base sólida: la edición crítica a cargo de David Wirmer (páginas impares, 109-161), quien redacta una precisa introducción al respecto. De esta manera el lector francés ya dispone de dos textos fundamentales de Averroes sobre el tema del intelecto.² Una cuestión que se plantea es a quién se dirige el trabajo: al reducidísimo número de expertos en el tema del intelecto en Averroes o al

¹ *L'Intelligence et la pensée: Grand Commentaire sur le De Anima*. Livre III (429 a 10-435 b 25) (Paris: Flammarion, 1998).

² Se debe añadir la traducción francesa de un fragmento del comentario medio hecha por A. Elamrani-Jamal en su "Averroès: la doctrine de l'intellect matériel ..." en *Languages et philosophie. Hommage à Jean Jolivet* (Paris: Vrin, 1997), 643-651.

amplio, por suerte, de lectores franceses de textos filosóficos. Brenet ha optado por el segundo, siguiendo las líneas de la colección que reconoce el valor universal de Averroes.

Su traducción está acompañada de más de cien páginas de notas (la traducción ocupa 26 páginas, pares 108-160). Estoy convencido de que los lectores no tendrán necesidad de leerlas para entender el texto de Averroes pero cuya utilidad es evidente. Ellos podrán consultarlas en caso de duda, o para conocer el contexto de una frase, para completar su información.

Brenet ha escrito una introducción, las primeras 93 páginas de libro, que es una verdadera monografía sobre la cuestión del alma e intelecto en Averroes, que también incluye su lectura de *Avempace*. Brenet explica el fenómeno cognitivo según Averroes, la tensión entre entendimiento agente y entendimiento material, pero le interesa mucho más, pienso, el aspecto de su relación con la perfección del hombre. El concepto de *ittiṣāl, jonction*, es clave ahora.

La unión de causa material y formal en la sustancia física es distinta de la unión del hombre con los objetos de conocimiento intelectual. Esta unión que constituye la intelección es una conjunción, nunca una asimilación. Brenet examina cómo Averroes se debate en la explicación y considera que la perfección humana está en la conjunción tal como la entendía el joven Averroes. Brenet lanza una tesis, que debe ser discutida. En lo que muchos estaremos de acuerdo es en lo que llama “la dimensión bivalente del hombre que entiende”, *intelligant*, ahora o permanentemente. Para Brenet, la perfección implica al tercer intelecto:

Es el hombre del entendimiento adquirido, que no se convierte totalmente en intelecto, que no se pasa del todo al orden eterno de los seres separados, que no se hace ángel, sino se mantiene en una posición dual en el punto de encuentro de lo natural y lo sobrenatural (Averroès, 2022, 92).